

УДК 81'373.45; 81'374

## ВАРИАТИВНОСТЬ ТЮРКИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АКАДЕМИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ)

© Гузель Каримуллина

### VARIABILITY OF TURKISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON ACADEMIC DICTIONARIES)

Guzel Karimullina

This article reveals the features of formal-grammatical adaptation of Turkisms (Turkish borrowings), i.e., words which came to the Russian language from Turkish languages or through Turkish languages. These are lexical units with a Turkish stage in their history. The sources for research are complete academic thesauri of the Russian language of the 18<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> cc. The article views the graphemic-phonetic (*kaif* – *keif*, *sandal* – *santal*), orthographic (*karga* – *korga*, *otomanka* – *ottomanka*), and accentological (*zhe'mchug* – *zhemchu'g*, *pia'la* – *piala'*) variations of Turkish words, found in the thesauri. The comparison of the lexicographic materials from various periods and the comparative analysis of the revealed variation units enabled us to fully present the stages of the foreign words entry into the recipient language system and to characterize the features of their functioning. As the analysis shows, the bulk of the Turkish vocabulary was adopted within the studied period; about 16% of the total number of Turkish units has variations (about 150 units have phonetic-graphical variations, and about 20 units have accentological variations). The ways of lexicographic formatting of the variants (presence / absence of references, sequence and uniformity in presenting the material), described in the article, make it possible to define the features of the content and structure of dictionary entries in the analyzed Russian thesauri.

*Keywords:* Russian language, loanword, lexicography, explanatory dictionary, Turkism.

В статье раскрываются особенности формально-грамматической адаптации тюркизмов (тюркских заимствований) – слов, пришедших в русский язык из тюркских языков или через тюркские языки, то есть лексических единиц, имеющих в своей истории тюркский этап. Источниками для исследования послужили завершённые академические толковые словари русского языка XVIII–XX вв. Рассматриваются выявленные в них графемно-фонетические (*кайф* – *кейф*, *санда* – *санта*), орфографические (*карга* – *корга*, *отоманка* – *оттоманка*) и акцентологические (*же'мчуг* – *жемчу'г*, *пиа'ла* – *пиа*ла') варианты тюркских слов. Сопоставление лексикографического материала различного периода, сравнительный анализ отражённых в них вариативных единиц дают возможность наиболее полно представить этапы вхождения слов в систему заимствующего языка, охарактеризовать специфику их функционирования. Как показывает проведённый анализ, основная часть тюркской лексики адаптирована в рассматриваемый период, варианты имеют около 16% от общего числа тюркских единиц (около 150 единиц – фонетико-графические, около 20 – акцентологические). Описанные в работе способы лексикографического оформления и подачи вариантов (наличие / отсутствие отсылочных статей, последовательность и единообразие в представлении материала и др.), позволяют определить особенности содержания и структуры словарных статей анализируемых языковых справочников русского языка.

*Ключевые слова:* русский язык, заимствование, лексикография, толковый словарь, тюркизм.

Большая часть заимствований, как известно, при переходе из одного языка в другой проходит определённые стадии адаптации (более подробно [Юналеева, с. 3–6, 42–52], [Гайнуллина] и др.). Закономерным процессом, сопровождающим формально-грамматическое освоение заимствования, является появление соответствующих вариантов. Богатый материал для исследования фонетической, орфографической, грамматиче-

ской адаптации заимствований (в частности тюркских) при этом предоставляют не только памятники письменности (см. [Гилязетдинова], [Демьянов], [Колесов] и др.), но и лексикографические источники, отражающие многочисленные изменения, происходящие в языке. Подключение к анализу материалов словарей позволяет не только выявить и классифицировать вариативные единицы, но и определить особенности их

функционирования. При этом следует принять во внимание, что на включение единицы (заимствования) и его варианта в словник словаря, помимо времени его создания, влияют также принципы отбора языкового материала для этого справочника. В качестве источников были выбраны толковые словари академического типа:

1) «Словарь Академии Российской» (1789–1794) (далее – САР-1); 2) «Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный» (1806–1822) (далее – САР-2); 3) «Словарь церковно-славянского и русского языка», 1847; (далее – СЦРЯ); 4) «Толковый словарь русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова (1935–1940) (далее – СУ); 5) «Словарь современного русского литературного языка» (1948–1965) (далее – БАС); 6) «Словарь русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (1981–1984) (далее – МАС); 7) «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, 1997 (далее – СОШ); 8) «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова, 1998 (далее – БТС); 9) «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный» Т. Ф. Ефремовой, 2000 (далее – СЕ).

Большая часть отраженных в языковых справочниках тюркских слов с вариантами (из 200 единиц 163, то есть 82%) относится к фонетико-графическим, то есть эти единицы имеют вариативное написание или произношение. Согласно классификации М. В. Орешкиной фонетико-графические варианты подразделяются на графемно-фонетические («формальные варианты слова, проявляющиеся в двух формах речи: письменной и устной, отражающие обусловленное различными причинами разное произношение слова, то есть это произносительные варианты, закрепленные в письме, и, наоборот, письменные варианты, отражающиеся в произношении») и орфографические («формальный вариант слова, проявляющийся только на уровне письменной формы речи и не затрагивающий произношения <...>») [Орешкина, с. 43].

В Таблице 1 приведено количество отраженных в толковых словарях русского языка графемно-фонетических и орфографических вариантов.

Таблица 1

Словарь	Кол-во графемно-фонетических вариантов	Кол-во орфографических вариантов
САР-1	14	10
САР-2	14	12
СЦРЯ	35	4
СУ	37	14
БАС	34	3

МАС	14	-
СОШ	4	-
БТС	15	1
СЕ	27	2

**Графемно-фонетические варианты** тюркских слов (см. Таблицу 1) представлены во всех анализируемых источниках.

В СЦРЯ включены все варианты, отмеченные в САР-1 и САР-2, но в словарях XX века из них отражены только пары *бергамо'т – баргамо'т*, *калу'фер – кану'фер* и *сайда'к – саада'к*. В СУ и БАС зафиксировано только 3 совпадающих графемно-фонетических варианта: *меджлил'с – меджли'с*, *чембу'р – чумбу'р* и *ятага'н – (устар.) атага'н*. В БТС и СЕ впервые появляются варианты *батырь* и *рамадан* для слов *батыр* и *рамазан*. При этом единица *рамадан* выступает в качестве заголовочной, то есть, возможно, отмечена составителями словарей как более употребительная.

Немалый интерес представляют варианты, имеющие ограничительные пометы (около 20 слов). Вполне закономерно, что единицы, маркированные в словарях середины XX века пометой *устарелое*, не зафиксированы в последующих источниках (см. *сергуч* в СУ, *атаган* в СУ и БАС, *чевяки* в БАС и др.) Ряд слов приобретает такую характеристику в более поздних изданиях. Например, единица *кадий* (вариант тюркизма *кади*), отмеченная в СУ, БАС и СЕ, в БАС и СЕ отнесена к пласту устаревшей лексики. См. также *табарган – тарбаган*. В словари XVIII и XIX веков включена только единица *табарган*, во всех толковых словарях XX века, начиная со СУ, фиксируется вариант этого слова – *тарбаган*, а единица *табарган* в БАС и СЕ дается уже как *устарелое*.

Иногда отнесение варианта к пассивной лексике в лексикографических источниках представлено непоследовательно. Так, из пары единиц *сандал – сантал*, отраженных в СУ, БАС, МАС и БТС (в СОШ и СЕ отражен только вариант *сандал*), вариант *сантал* лишь в МАС считается устаревшим, в БТС (словаре конца XX века) эта единица не имеет никаких помет. В предисловии БТС при этом отмечается, что «тексты МАС и БАС, взаимно использованные при их переиздании, были широко использованы при подготовке к изданию БТС» [Большой толковый словарь русского языка, с. 4].

Всего два графемно-фонетических варианта в толковых словарях маркированы пометой *областное (=местное)* – *урема*, *юфть*. Слово *урема*, представленное в СУ, БАС, МАС и СЕ, в СУ и МАС имеет вариант *урёма*. Тюркизм *юфть* от-

ражен во всех толковых словарях. В САР-2 он отмечен в варианте *юхть*, в СЦРЯ представлено уже два варианта – *юфть* и *юхть*. В словарях XX века в качестве заголовочной единицы выступает *юфть*. В СУ, БАС и СЕ, помимо этого, фиксируются разнообразные варианты слова: *ю'фта* в СУ, *ю'фта* и *ю'хта* в БАС и СЕ. Отсутствие этих вариантов в МАС, БТС и СОШ можно объяснить только принципами отбора материала для словника словарей.

Интересным, на наш взгляд, является освоение русским языком тюркизма *кайф*. В СУ и БАС предстает слово *кейф* с пометой *шутливое*, в МАС оно отнесено к *разговорному* стилю, в СОШ впервые появляется его вариант *кайф*, при этом обе единицы маркируются пометами *разговорное* и *шутливое*, в БТС отмечается без каких-либо помет только вариант *кайф*. В СЕ включаются без помет обе единицы.

#### Орфографические варианты

Представленные в толковых словарях орфографические варианты, как правило, являются следствием отображения на письме вариативности гласных *a* и *o*, находящихся в первом предударном слоге: *калбаса* – *колбаса* в САР-2; *тамаша* – *томоша* в БАС; *корга* – *карга* в СУ и др. А также единицы с двойными согласными. К примеру, в СЕ зафиксирована пара *оттоманка* – (устар.) *отоманка*. Отнести ее к орфографическим вариантам позволяет рекомендуемое орфоэпическими справочниками произношение одного согласного звука на месте двух одинаковых букв в слове *оттоманка* (то есть *тт* → [*t*]), см. [Орфоэпический словарь русского языка, 1989, с. 350].

Однозначно к графемно-фонетическим или орфографическим вариантам нельзя причислить единицы *маманть* – *маммонть* (из СЦРЯ), *мамона* – *мамона* (из СУ), поскольку слова *маммонт* и *маммона* отсутствуют в орфоэпических словарях рассматриваемого периода. Если принять, что две буквы передают один согласный звук (как в слове *оттоманка*), то *маманть* – *маммонть* и *мамона* – *маммона* являются орфографическими вариантами, если два звука – графемно-фонетическими.

Как видно из Таблицы 1, орфографические варианты включены в основном в словник толковых словарей XVIII и XIX веков. Отсутствие их в словарях конца XX века свидетельствует, по нашему мнению, о вытеснении их из языка, о постепенном орфографическом освоении данного пласта заимствований.

#### Акцентологические варианты

Словарная фиксация акцентологических вариантов тюркских заимствований начинается в

XX веке. Единственным исключением является тюркизм *жемчуг*. В САР-1 и САР-2 представлен только один вариант этого слова – *жемчу'г*. В СЦРЯ этот вариант дан в заголовочной части после варианта *же'мчуг*. В СУ вариант *жемчу'г* отражен с пометой *устарелое*, в остальных словарях XX века эта единица отсутствует, что является свидетельством вытеснения из языка XX века менее употребительного варианта, который в конце XVIII – начале XIX вв. был единственным.

В источниках XX века отражен тюркизм *творо'г* с вариантом *тво'рог*. При этом в СУ этот вариант еще имеет помету *областное*. Однако уже к концу 50-х годов XX века (время создания БАС) вариант с ударением на первом слоге становится немаркированным, общепринятым. Исчезновение соответствующей пометы в последующих словарях XX века позволяет констатировать факт вхождения варианта *тво'рог* в ряд нейтральных. Однако маркирование акцентологических вариантов в лексикографических источниках не всегда бывает последовательным (так же, как и графемно-фонетических), что затрудняет сделать однозначный вывод. К примеру, вариант тюркизма, отнесенный к устаревшей лексике в определенном словаре, в источниках, вышедших позднее, подобной характеристики может не иметь. См., вариант *дерви'ш*, который в МАС имеет помету *устарелое*, а в БТС и СЕ представлен без нее. Переход варианта *дерви'ш* из пассивной лексики в активную сомнителен, что подтверждается данными современных орфоэпических словарей русского языка, в которых его относят к устаревшему пласту [Орфоэпический словарь русского языка 2014, с. 189]. Нередко отсутствие акцентологического варианта в том или ином словаре объективно является не следствием его вытеснения из системы русского языка, а связано с принципами отбора и подачи словарного материала. См. единицу *чавы'ча*, которая отражена в МАС, СОШ, БТС и СЕ, но только в первых трех словарях представлена с вариантом *чавыча'*.

Нельзя обойти вниманием также единицу *пиала'*, отраженную в словарях XX века (кроме СУ). Вариант ударения *пиа'ла* представлен в СОШ и БТС. Трудно объяснить, почему он отсутствует, к примеру, в МАС и СЕ. Данный случай нецелесообразно мотивировать коротким промежутком времени функционирования варианта *пиа'ла* в русском языке (около 20 лет – разница между созданием СОШ и СЕ). Примечательно также и то, что вариант *пиа'ла* зафиксирован в СОШ – в самом небольшом по объему

словника словаре, в котором отмечено только три слова с акцентологическими вариантами.

Как показывает анализ, немаловажное значение в процессе изучения вариативности тюркизмов, представленных в языковых справочниках русского языка, имеют особенности (принципы) их лексикографической подачи. Наличие отсылочных статей, мотивированное оформление варианта в качестве заголовочного слова и др. предоставляют возможность для более полного сбора языкового материала, отличающегося достоверностью.

Вариант единицы в словарях обычно дается после заголовочного слова (через запятую или в скобках), и в словаре он (вариант) должен иметь отсылочную статью на своем алфавитном месте. Однако нередко варианты не указываются в зоне заголовочного слова, а это приводит к тому, что один из них оказывается для пользователя словаря практически недостижимым, обнаружить его (если он неизвестен) становится невозможным. Именно таким образом оформлено абсолютное большинство фонетико-графических вариантов в СЦРЯ (из 45 единиц только 2 приведены в заголовочной зоне; см. *кофе* и *мамманть*).

Из всех анализируемых словарей последовательно и единообразно варианты оформляются в СУ. Единицы, которые одинаково произносятся, но имеют разное написание, приводятся в этом словаре в круглых скобках с союзом «или». Остальные варианты приводятся рядом, через запятую или союз «и». Варианты в обоих случаях помещаются на своем алфавитном месте с отсылкой на основную словарную статью.

Стоит отметить, что в СЕ акцентологические варианты слов предстают в виде отдельных словарных статей:

**ТЮ'РИК** и **ТЮРИ'К** м. *устар.* 1. Бумажный кулек, пакет. 2. перен. Мешок, надевавшийся преступнику на голову перед казнью.

**ТЮРИ'К** м. *устар.* 1. См. тю'рик.

Оформление одного из вариантов в качестве заголовочного слова, как правило, служит свидетельством его употребительности. Однако проведенный анализ показывает, что лексикографическое описание нередко является несистемным, вследствие чего доминирующее положение варианта определить невозможно. Так, в качестве черного слова в анализируемых словарях могут быть представлены разные варианты, то есть в одном словаре – один вариант, в другом – другой (см. *карий* в СЦРЯ, СУ, БАС и *карей* в САР-1, САР-2, *калуфер* в БАС и *кануфер* в СУ и др.).

В заключение можно отметить, что к началу XXI века количество орфографических и акцентологических вариантов постепенно уменьшает-

ся. В ряде случаев можно говорить о полном освоении некоторых слов (около 30%). Что же касается словарной фиксации формально-грамматических вариантов, то она не отличается единообразием, структурированностью: не все варианты, содержащиеся в толковых словарях, имеют место в заголовочной части определенной словарной статьи; зачастую вариативные единицы приводятся только на своем алфавитном месте (в виде отсылочных статей), что ограничивает пользователя в поиске необходимой информации.

#### Список литературы

Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.

Гайнуллина Н. И. Заимствованная лексика в Петровскую эпоху: Процессы адаптации. Алматы: Казак университеті, 2008. 295 с.

Гилязетдинова Г. Х. Фонетическая адаптация ориентализмов в русском языке XV-XVII веков // Учен. зап. Казан. гос. ун-та. Т.152. Сер. Гуманитарные науки. Кн.6. Казань, 2010. С.11–24.

Демьянов В. Г. Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики в русском языке XVII века. М.: Наука, 1990. 159 с.

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный: свыше 136000 словарных статей: в 2 т. М.: Рус. яз., 2000. Т.1 – 1213 с., Т.2 – 1084 с.

Колесов В. В. Ударение заимствованных слов в русских памятниках XVI – XVII вв. (К вопросу об акцентологической адаптации заимствованной лексики) // Русская историческая лексикология и лексикография. Л.: Изд-во ЛГУ, 1972. Вып. 1. С. 28–45.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.

Орешкина М. В. Тюркские слова в современном русском языке: (Проблемы освоения). М.: Academia, 1994. 160 с.

Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические формы: ок. 65000 слов / под ред. Р. И. Аванесова. М.: Рус. яз., 1989. 686 с.

Орфоэпический словарь русского языка: произношение, ударение, грамматические формы : свыше 70000 слов / Под. ред. Н. А. Еськовой. 10-е изд., испр. и доп. М.: АСТ, 2014. 1008 с.

Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный: в 6 т. СПб.: В Императ. Акад. наук, 1806–1822.

Словарь Академии Российской: в 6 т. СПб.: В Императ. Акад. наук, 1789–1794.

Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1981–1984.

Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948–1965.

Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением императорской Академии наук: в 4 т. СПб.: В типографии Императ. Акад. наук, 1847.

Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: ОГИЗ, 1935–1940.

Юналеева Р. А. Тюркизмы в русском языке: (Проблемы полиаспектного исследования). Казань: Таглитмат, 2000. 172 с.

#### References

*Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo iazyka* (1998) [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]. 1536 p. St. Petersburg, Norint. (In Russian)

Gainullina, N. I. (2008). *Zaimstvovannaia leksika v Petrovskuiu epokhu: Protsessy adaptatsii* [Borrowed Lexicon in the Petrine Era: Adaptation Processes]. 285 p. Almaty, Kazak universiteti. (In Russian)

Gilazetdinova, G. Kh. (2010). *Foneticheskaia adaptatsiia orientalizmov v russkom iazyke XV-XVII vekov* [The Phonetic Adaptation of Orientalisms in the Russian Language of the 15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> Centuries]. Uchen. zap. Kazan. gos. un-ta. T.152. Ser. Gumanitarnye nauki. Kn.6, pp. 11–24. Kazan. (In Russian)

Dem'ianov, V. G. (1990). *Fonetiko-morfologicheskaiia adaptatsiia inoiazychnoi leksiki v russkom iazyke XVII veka* [Phonetic-Morphological Adaptation of Foreign Vocabulary in the Russian Language of the 17th Century]. 159 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Efremova, T. F. (2000). *Novyi slovar' russkogo iazyka: Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi: svyshe 136000 slovarnykh statei: v 2 t.* [New Dictionary of the Russian Language: Explanatory-word-formative: Over 136,000 Entries: in 2 Volumes]. T.1 – 1213 p., T. 2 – 1084 p. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Iunaleeva, R. A. (2000). *Tiurkizmy v russkom iazyke: (Problemy poliaspektного issledovaniia)* [Turkisms in the Russian Language: (Issues of the Poly-Aspect Study)]. 172 p. Kazan, Taglitmat. (In Russian)

Kolesov, V. V. (1972). *Udarenie zaimstvovannykh slov v russkikh pamiatnikakh XVI – XVII vv. (K voprosu ob aktsentologicheskoi adaptatsii zaimstvovannoi leksiki)* [Stress in Borrowed Words in Russian Monuments of the 16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> Centuries. (On the issue of accentological adaptation of the borrowed vocabulary)]. Russkaia is-

toricheskaia leksikologiia i leksikografiia. Pp. 28–45. Leningrad, Izd-vo LGU. (In Russian)

Ozhegov, S. I. (1997). *Tolkovyi slovar' russkogo iazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. 944 p. Moscow, Azbukovnik. (In Russian)

Oreshkina, M. V. (1994). *Tiurkskie slova v sovremennom russkom iazyke: (Problemy osvoeniia)* [Turkish Words in the Modern Russian Language: (Issues of Mastering the Vocabulary)]. 160 p. Moscow, Academia (In Russian)

*Orfoepicheskii slovar' russkogo iazyka: Proiznoshenie, udarenie, grammaticheskie formy: ok. 65000 slov* (1989). [Ortho-Epic Dictionary of the Russian Language: Pronunciation, Accent, Grammatical Forms: About 65,000 Words]. 686 p. Moscow, Russkii iazyk (In Russian)

*Orfoepicheskii slovar' russkogo iazyka: proiznoshenie, udarenie, grammaticheskie formy: svyshe 70000 slov* (2014). [Ortho-Epic Dictionary of the Russian Language: Pronunciation, Accent, Grammatical Forms: Over 70,000 Words]. 1008 p. Moscow, AST. (In Russian)

*Slovar' Akademii Rossiiskoi, po azbuchnomu poriadku raspolozhennyi: v 6 t. (1806–1822)* [Dictionary of the Russian Academy, Located in Alphabetical Order: in 6 Volumes]. St. Petersburg, v Imperat. Akad. nauk. (In Russian)

*Slovar' Akademii Rossiiskoi: v 6 t. (1789–1794)* [Dictionary of the Russian Academy: in 6 Volumes]. St. Petersburg, v Imperat. Akad. nauk. (In Russian)

*Slovar' russkogo iazyka: v 4 t. (1981–1984)* [Dictionary of the Russian Language: in 4 Volumes]. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

*Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo iazyka: v 17 t. (1948–1965)* [Dictionary of the Modern Russian Literary Language: in 17 Volumes]. Moscow, Leningrad, Izd-vo AN USSR. (In Russian)

*Slovar' tserkovno-slavianskogo i russkogo iazyka, sostavlenyi Vtorym otdeleniem imperatorskoi Akademii nauk: v 4 t. (1847)* [Dictionary of the Church Slavonic and Russian language, compiled by the Second Branch of the Imperial Academy of Sciences: in 4 Volumes]. St. Petersburg, v tipografii Imperat. Akad. nauk. (In Russian)

*Tolkovyi slovar' russkogo iazyka: v 4 t. (1935–1940).* [Explanatory Dictionary of the Russian Language] pod red. D. N. Ushakova. Moscow, OGIz. (In Russian)

The article was submitted on 10.08.2017

Поступила в редакцию 10.08.2017

**Каримуллина Гузель Нурутдиновна**,  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
Guzel\_Karimullina@list.ru

**Karimullina Guzel Nurutdinovna**,  
Ph.D. in Philology,  
Associate Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
Guzel\_Karimullina@list.ru